

预制语块对金砖会议汉英同传译员的缓解效应

李晓玉, 赵冰

江西理工大学外国语学院, 江西 赣州

收稿日期: 2024年9月20日; 录用日期: 2024年10月25日; 发布日期: 2024年11月5日

摘要

本研究分析了金砖会议同传口译音频, 探讨了预制语块在汉英同传中的效果。通过归纳和分析现场同传口译中的预制语块, 预制语块显著提升了口译的准确性和流畅性。通过自建语料库并利用Antconc和SPSS软件进行分析, 证实了预制语块的正向影响。这一发现为汉英同传提供了新的实践策略, 对提高口译质量、促进金砖国家间交流合作具有重要意义。

关键词

预制语块, 金砖会议, 同声传译, 缓解效应

The Alleviating Effects of Prefabricated Chunks on Chinese-English Simultaneous Interpreting for BRICS Summits

Xiaoyu Li, Bing Zhao

School of Foreign Languages, Jiangxi University of Science and Technology, Ganzhou Jiangxi

Received: Sep. 20th, 2024; accepted: Oct. 25th, 2024; published: Nov. 5th, 2024

Abstract

This study analyzes the audio recordings of simultaneous interpreting at the BRICS Conference, examining the effects of prefabricated chunks in Chinese-English simultaneous interpretation. Through the induction and analysis of prefabricated chunks employed in on-site simultaneous interpreting, it is evident that these chunks significantly enhance the accuracy and fluency of interpreters' performance. Utilizing a self-constructed corpus and employing Antconc and SPSS software for analysis, the study confirms the positive impact of prefabricated chunks. This discovery offers novel practical strategies for Chinese-English simultaneous interpretation, which is instrumental in improving

interpretation quality and holds significant value for communication and cooperation among BRICS countries.

Keywords

Prefabricated Chunks, BRICS Conferences, Simultaneous Interpretation, Alleviating Effects

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

预制语块理论在语言学与口译研究中备受重视,因其由多个单词组成,以整体形式被个体记忆、加工、存储和提取,有助于快速准确处理信息[1]。杨玉晨(1999)指出,90%的英语交流由预制语块构成。国外学者如 Lewis (1994)和 Wray (2002)认为,预制语块包括固定和半固定结构,整体存储并在使用时直接提取[2]。研究显示,初始学习阶段,高频使用的语块有助于加快二语者的加工速度。然而,现有研究多集中于描述语块使用特征,较少关注其实际使用中的影响因素。尤其在低认知负荷的口译活动中,如在线产出特征和加工机制方面,研究较为匮乏[3]。

近年来,研究开始深入探讨语块在口译中的应用。例如, Plevoets 和 Defrancq (2018)发现程式语可减轻同传译员的压力。Li 和 Halverson (2020)则从翻译显化角度研究了四词语块在交替传译中的使用[4]。国内研究多关注二语习得者或口译学生在使用语块时的表现,也有针对专业译员的研究,如邵娴(2018)和管淑红(2019)的工作。徐翠和李德超(2021)则分析了同传译员预制语块的使用。本研究拟通过分析自建的金砖会议同声传译语料库,探讨专业译员在同声传译中使用预制语块的情况及其缓解效应。

本研究将以 Altenberg (1998)提出的语块限定标准为基础,涵盖固定及半固定、完整及不完整词组[5],并结合政经类文本特点进行分类,观察各类语块的使用频率及相互关系。研究将依据词组在语料库中的重复频次决定语块的选择,重点探讨预制语块在同声传译中的应用。具体研究问题包括:1) 预制语块在金砖会议同声传译中的使用情况;2) 预制语块对同声传译准确性和效率的影响;3) 预制语块如何减轻译员的认知负担。期望通过这些问题的探讨,为同声传译领域提供有价值的洞见。

2. 预制语块理论概述

预制语块理论是语言学领域中的一个重要概念,主要关注语言使用中固定或半固定的语言单位[5]。这些预制语块在语言交流中起到了关键作用,有助于提高语言表达的流畅性和准确性。

核心概念包括:1) 预制性:预制语块预先构建,无需现场组合,提高识别和应用速度。2) 多功能性:适用于不同语境,如社交用语、成语等,增加表达灵活性。3) 意义相对固定:在特定语境下意义稳定,减少误解,保证表达准确。4) 语言结构和语法功能:具备特定结构和语法功能,帮助准确表达,并带有特定语用功能,如礼貌、强调等。

预制语块在口译中的应用价值:1) 提高效率 and 准确性:积累预制语块,减少现场组合时间,提升口译效率。2) 增强流畅性和自然性:作为“润滑剂”,满足即时表达需求,确保信息快速准确传达。3) 增强跨文化交流能力:与特定文化、领域相关,帮助译员理解背景,应对文化差异。

3. “金砖”会议上同声传译压力来源

同声传译因其“几乎同步”的特性而极具挑战性,要求译员在极短时间内完成听、理解、表达、预测

等任务[6]。其压力主要源于以下三方面:

1) **信息处理压力:** 译员需迅速处理并理解源语言信息, 再将其转化为目标语言。若发言内容复杂, 将加大译员的信息处理难度。

2) **语言能力压力:** 高水平的双语能力是基础, 包括听、说、读、写能力。双语能力不足将影响译员准确理解和表达。

3) **现场压力:** 现场环境如时间紧迫、环境嘈杂等会给译员带来心理压力, 需有良好的心理素质和应对能力。

在金砖会议中, 这些压力尤为显著。会议议题广泛, 要求译员具备丰富的主题知识和语言能力。同时, 复杂的现场环境也考验着译员的心理素质。因此, 译员需具备全面的能力, 以应对各种挑战, 确保高质量的翻译。

4. 研究设计及研究过程

4.1. 语料来源与建语料库

本研究的主要数据主要来自于自建语料库“金砖系列会议汉英同声传译语料库”(BRICS Conferences on-site Chinese-English Simultaneous Interpreting Corpus), 以下简称 BCCESIC。选取 2017 年至 2023 年金砖国家领导人会议以及金砖国家外长讲话等会议, 共 19 次会议所有汉英同声传译音频转写, 组成一个小型专业译员口译语料库, 总字数为 38,493 字。

4.2. 预制语块的结构分类

按照 Altenberg (1998: 103) 的研究框架, 将提取出的语块(4 词到 8 词)按照结构标准进行一级分类: 完整分句(Full clauses)、分句成分(Clause constituents)和不完全词组(Incomplete phrases), 统计不同类别的语块使用频数。完整分句(Full clauses)具有相对完整的结构和语义(如“You are welcome”)。相较于完整分句, 分句成分(Clause constituents)在分句层面上缺乏完整的结构, 往往充当分句的一个或几个句法成分, 包含两个子类: 多种分句成分(Multiple clause constituent)和单一分句成分(Single clause constituents)。前者由两个或多个句法成分组合而成(如主谓结构“I would like”和动宾结构“held in Africa”); 后者主要是一些结构相对完整的短语, 既可是固定或半固定词组, 也可是灵活度较高的自由词组(名词短语“a new period of turbulence and transformation”; 介词短语“on the top of”)。不完全词组在形式上缺少一个作为中心词的实词, 可以是词组碎片(“at the same”; “be in the”); 或者带有一个实词, 常作为短语的前置或后置修饰语(“in the course of”; “at the end”)[7]。

由此统计了不同类别的语块使用频数, 以分析它们在同传口译中的重要性和使用频率。

4.3. 语块的提取与分析过程

本研究采用音频转写和数据收集的方法, 对金砖系列会议的汉英同传过程进行研究。通过观察会议现场的口译员, 记录口译员在翻译过程中的固定表达, 并对这些固定表达进行预制语块的分析。通过回放会议现场的音视频资料, 详细记录了口译员的翻译过程, 并对译员使用的固定表达进行了特别的关注。会议回放结束后, 对录音和笔记进行了系统的整理, 从而提取出了与口译员固定表达使用相关的详细数据。经过对数据的仔细整理和分析, 识别出了口译员在翻译过程中频繁使用的固定表达, 这些即为预制语块。根据预制语块的定义和分类, 对这些语块进行筛选和分类。然后, 对这些语块的使用频率、语法功能、语用功能等方面进行分析, 探讨预制语块在口译过程中的作用和影响。

共计 BCCESIC 语料库转写 35,814 个单词, 文本清洗过后为 38,433 个单词, 转写时长约 470 分钟。

在语块提取过程中, 使用了自然语言处理工具 Antconc 的 N-gram 程序进行语块提取。具体采用自然语言处理工具 Antconc 的 N-gram 模式分析方法进行语块提取, 进一步采用 SPSS Statistics 探索变量之间的潜在结构。具体步骤如下:

- 1) 数据收集和预处理: 首先收集金砖会议汉英同传的口译文本, 并进行必要的文本清洗等预处理。
- 2) 语块提取: 使用 N-gram 分析方法提取文本中的语块, 并对其频率和分布进行量化分析。形成原始数据矩阵。
- 3) 因子分析实施: 使用统计软件(如 SPSS)进行因子分析, 选择合适的因子提取方法和旋转方法, 以获得解释性强的共性因子。
- 4) 结果解释: 根据因子载荷矩阵和解释方差比值, 确定共性因子的意义和解释, 进一步探讨预制语块与口译质量之间的关系。

通过将因子分析与 N-gram 分析相结合, 可以更全面地了解预制语块在金砖会议汉英同传中的缓解效应, 并深入挖掘其背后的潜在机制。这将为口译实践和相关研究提供有益的启示和指导。

5. 研究数据提取及数据分析讨论

5.1. 预制语块数据提取

首先, 将金砖会议的口译音频转写为文本, 并进行文本清洗, 确保数据纯净。接着, 利用 Antconc 的 N-gram 功能, 设置最小频率为 5, 过滤偶然词组, 识别常用预制语块。提取的语块按长度分为 4~8 词, 并统计各长度的形符和类符数, 反映不同长度语块的使用情况。最后, 分析每类语块的使用频率、语法及语用功能。

根据设定的长度和最小频数, 共提取 3~8 词的语块 207,924 个类符, 语料库总形符数为 806, 如表 1 所示。

Table 1. 3~8 words block (total) and class (total) and 4~8 words normalized frequency

表 1. 3 词~8 词语块形符(总)数与类符(总)数及 4~8 词标准化频数

N-gram	形符数	形符总数	类符数	类符总数	
3 词	486	29,389	4294	38,327	
4 词	177	33,693	1454	38,326	
5 词	75	35,429	635	38,325	标准化频数 (4~8 词)
6 词	40	36,153	306	38,324	
7 词	19	36,525	141	38,323	
8 词	9	35,735	64	38,322	
总计	806	207,924	6894	229,947	179.88

根据表 1 数据显示, 语块长度与其使用量成正比, 即 3 词语块使用最多, 8 词最少。这表明专业译员偏好较短且常见的语块, 可能与语言习得和信息处理有关。短小的语块便于快速提取, 减轻句法加工负担, 缓解同声传译中的焦虑。

本研究通过频数标准化处理数据, 将每个检索项的频数归一化(通常每 1000 词), 计算方法为: 标准化频数 = (观察频数 ÷ 总体频数) × 1000。由于 3 词语块数量大且无语法意义, 标准化频数仅计算 4 词至 8 词语块, 得出 BCCESIC 库中标准化频数为 179.88。这一频数高于李洋(2021)在交替传译研究中学生使

用预制语块的标准化频数(25.4)。这说明, 相较于学生, 专业译员更多依赖预制语块来降低口译焦虑。

5.2. 参照分类标准对语块进行分类统计及结果分析

在根据 Altenberg (1998)提出的学术研究框架下, 本研究将筛选出的 4~8 词长度的语块按照结构标准和政经语料特点进行了二级分类, 具体分为三类: 类(I)——政经术语类语块: 主要涉及政治和经济的专业术语或固定表达, 用于传递特定领域内的准确信息; 类(II)——立场表达类语块: 主要用于表达立场或情感, 能够清晰地反映出说话者的态度和观点; 类(III)——客观描述类语块: 主要用于提供客观的信息描述, 强调事实和细节, 以确保信息的准确传递。对各类别语块使用情况的统计分析如表 2 所示:

Table 2. Occurrence frequency and total number of fabricated chunks I to III

表 2. 类 I~类 III 语块出现频数及总数

N-gram	类 I (政经术语类)	类 II (立场表达类)	类 III (客观描述类)	总计
4 词	29	32	26	87
5 词	22	5	5	32
6 词	12	0	4	16
7 词	8	0	1	9
8 词	6	0	1	7
总计	77	37	37	151

根据政经语料特点, 类(I)政经术语类语块在政经主题同传中频繁出现, 对信息传递的准确性和流畅性至关重要。分析此类语块的使用频率和分布情况, 可以揭示译员处理政经主题时的语言策略。

类(II)立场表达类语块主要用于传达说话人的立场或态度, 其使用有助于准确表达情感色彩。通过分析使用情况, 了解译员如何在同传中传递情感和态度信息。

类(III)客观描述类语块则侧重提供客观信息或描述, 提高口译内容的客观性和准确性。分析此类语块的使用情况, 有助于理解译员处理客观信息的方式。

数据结果显示, 类(I)政经术语类语块使用频率最高, 表明术语在政经同传中的重要性。译员需熟练掌握并灵活运用术语, 以提高翻译质量。不同主题或话题中术语的分布差异反映了特定语境下的语言特点, 译员应根据不同主题灵活使用术语以确保信息准确传递。

对于类(II)立场表达类和类(III)客观描述类语块, 在不同语境中均有特定的功能和使用频率, 对提高口译质量和信息准确传递起到了重要作用。

5.3. 三种结构类型语块的总体使用特征

本部分将探讨三种不同类型语块(政经术语类、立场表达类和客观描述类)的总体使用特征。通过分析语块的高频使用情况, 可以进一步揭示语块在同传过程中的作用和影响。表 3 是 3 种高频结构类型语块, 如表 3 所示。

本部分将深入探讨三种不同类型语块(政经术语类、立场表达类和客观描述类)的总体使用特征。通过详细分析高频使用语块, 揭示语块在同传过程中的作用和影响。

5.3.1. 政经术语类语块

使用频率分析: 从提供的数据中可以看出, 政经术语类语块在同传音频中的使用频率较高,

Table 3. Three types of high-frequency structure blocks
表 3. 三种高频结构类型语块

语块类型	高频语块	频率
类 I (政经术语类)	emerging markets and developing countries	48
	a community with a shared future for mankind	13
	the agenda for sustainable development	19
类 II (立场表达类)	of our five countries	18
	we reaffirm our commitment to	9
	we look forward to	15
类 III (客观描述类)	increase the representation and voice	9
	the purposes and principles	13
	implementation of the agenda for sustainable	8

如“emerging markets and developing countries”、“a community with a shared future for mankind”、“the agenda for sustainable development”等。这些术语频繁出现,表明译员在同传过程中需要熟练掌握相关领域的专业术语。除了上述提到的语块外,其他常见的政经术语类语块,如“global governance”、“BRICS cooperation”等这些语块在同传过程中用于传递政治和经济领域的准确信息,确保信息的专业性和权威性。

功能与作用: 政经术语类语块在同传中起到关键的作用。不仅有助于快速、准确地传达相关信息,而且能够满足同传的即时性和准确性要求。通过使用这些术语,译员能够更好地适应国际政治和经济环境,提高同传内容的可理解性和可信度。

5.3.2. 立场表达类语块

使用频率分析: 从提供的数据中可以看出,立场表达类语块在同传音频中的使用频率也较高,如“of our five countries”、“we reaffirm our commitment to”、“we look forward to”等。这些表达通常用于表达国家间的合作、承诺和期望,强调说话者的立场和情感。除了上述提到的语块外,其他立场表达类语块,如“we BRICS countries should”、“we BRICS leaders believe”等。这些语块在同传过程中用于明确表达立场和情感,增强同传内容的连贯性和一致性。

功能与作用: 立场表达类语块在同传中起到至关重要的作用。它们帮助译员明确地传达出说话者的意图和态度,确保听众能够理解相关内容。通过使用这些表达,译员能够更好地理解说话者的立场和情感,并在同传过程中保持信息的连贯性和一致性。

5.3.3. 客观描述类语块

使用频率分析: 从提供的数据中可以看出,客观描述类语块在同传音频中的使用频率也较高,如“increase the representation and voice”、“the purposes and principles”、“implementation of the agenda for sustainable”等。这些表达通常用于提供客观的信息描述,强调事实和细节。

典型实例: 除了上述提到的语块外,其他常见的客观描述类语块,如“in areas such as”、“in the field of”等。这些语块在同传过程中用于提供客观的信息描述,确保信息的准确性和完整性。

功能与作用: 客观描述类语块在同传中起到重要的作用。有利于译员提供详实、客观的信息描述,确保信息的准确传递和完整展示。通过使用这些表达,译员能够增强同传内容的完整性和可信度。

5.4. 总结与比较

综上所述, 政经术语类、立场表达类和客观描述类语块在同传过程中各自发挥独特的作用和影响。政经术语类语块有助于传递专业信息, 确保内容的权威性和专业性; 立场表达类语块帮助明确表达立场和情感, 增强内容的连贯性和一致性; 客观描述类语块提供客观的信息描述, 确保信息的准确性和完整性。通过比较分析这三类语块的总体使用特征, 进一步揭示预制语块在同传过程中的缓解效应。

通过深入分析这些高频使用语块的功能和作用, 能够更全面地理解预制语块在同传过程中的重要性和价值。这些发现将为译员在实际应用中提供有益的启示和指导, 帮助其更好地应对压力、提高翻译质量。同时, 也为未来的研究提供了新的思路和方法。

6. 探究预制语块在同传过程中的缓解效应: 基于流利性与非流利性的分析

本节将详细介绍研究方法、数据来源和数据分析过程。通过对比流利性和非流利性的地方, 深入探究译员在同传过程中如何利用预制语块来提高翻译的准确性和流畅性。本部分选择了四场金砖会议同传录音作为数据来源, 并对译员使用预制语块的情况进行了详细标注和分析。

数据收集与分析

通过收集“习近平主席在 2017 年金砖国家领导人厦门会晤记者会上的讲话”“国家主席习近平在 2018 年金砖国家工商论坛发表题为《顺应时代潮流·实现共同发展》的重要讲话”“国家主席习近平在 2019 年金砖国家领导人巴西峰会讲话”“国家主席习近平在 2020 年金砖国家领导人第十二次会晤上的讲话”同传录音, 并对译员使用预制语块的情况进行了标注和分析。通过对比流利性和非流利性的地方, 深入探究译员在同传过程中如何利用预制语块来提高翻译的准确性和流畅性。同时分析非流利性的出现频率等数据, 进一步探讨了预制语块在同传过程中的缓解效应, 如图 1~4 所示。

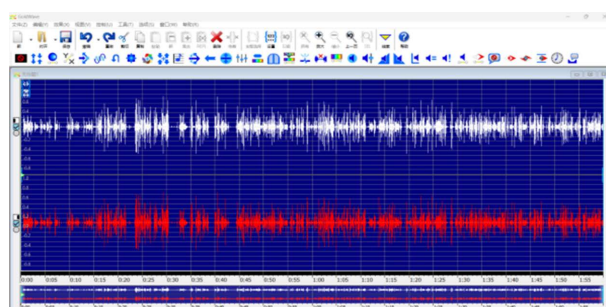


Figure 1. Press conference of the 2017 BRICS Summit in Xiamen

图 1. 2017 年金砖国家领导人厦门会晤记者会

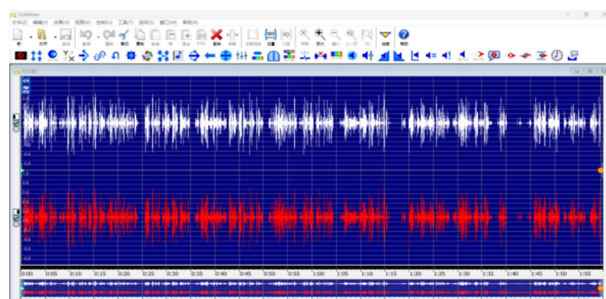


Figure 2. BRICS Business Forum 2018

图 2. 2018 年金砖国家工商论坛

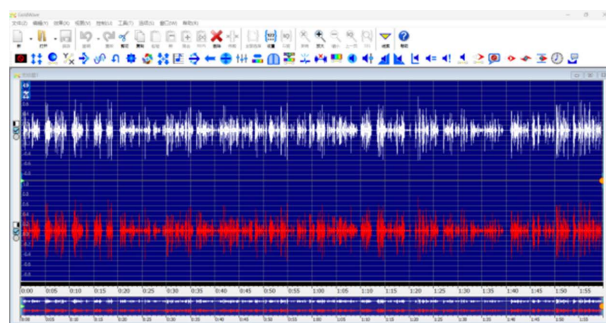


Figure 3. BRICS Summit Brazil 2019
图 3. 2019 年金砖国家领导人巴西峰会

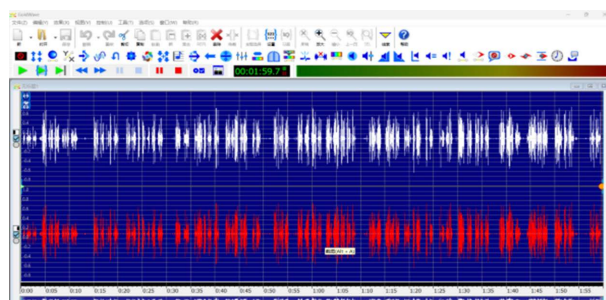


Figure 4. The 12th BRICS Summit in 2020
图 4. 2020 年金砖国家领导人第十二次会晤

在口译研究中, 流利性的定义及其测量一直是学者们关注的焦点。话语流利性, 作为口译质量的重要评估标准, 涉及到译员的语言产出及其感知的流畅性。不少研究者认为, 话语流利性具有一定的客观性, 并可通过对特定指标的测量进行量化评估。非流利特征, 如停顿、犹豫、重复和修正等, 被视为衡量口译流利性的核心指标[8]。

本研究采用音频分析工具——Goldwave 软件, 对同传录音进行深入分析。借鉴 Raupach (1980)的观点, 将句内 0.3 秒及以上的时间间隔定义为停顿, 并在转写的文本中精准标记出这些停顿的位置(精确至 0.01 秒)。这种方法确保了停顿测量的准确性, 从而能够更精确地评估译员在同传过程中的流利表现。

此外, 为了全面理解停顿现象及其与预制语块的关系, 不仅统计了停顿的总时长和频率, 还按照句法位置进行了分类和整理。通过 SPSS 软件, 将这些数据转化为直观的图表形式, 进行因子分析, 从而能够清晰地解释预制语块对于金砖会议汉英同传专业译员的缓解效应, 如表 4 所示。

Table 4. Interpretive table of total variance for prefabricated blocks of the BCCESIC corpus
表 4. BCCESIC 语料库预制语块的总方差解释表

成分	总计	初始特征值方差百分比	累积%	总计	提取载荷平方和方差百分比	累积%
1	4.500	90.000	90.000	4.5000	90.000	90.000
2	0.477	9.542	99.542			
3	0.023	0.458	100.00			
4	1.828E-16	-3.657E-15	100.00			
5	-3.320E-16	-6.641E-15	100.00			

提取方法: 主要成分分析法。

图表中, 解释方差达到 90%表明预制语块在同声传译中的重要性。预制语块在整体翻译流畅性和准确性方面起到关键作用。这意味着, 随着预制语块使用的增加, 同声传译的整体效果将得到提升。

Table 5. Descriptive statistics table of BCCESIC corpus prefabricated language blocks
表 5. BCCESIC 语料库预制语块的描述统计表

词长	平均值	标准偏差	分析个案数
4 词	43.50	29.103	4
5 词	16.00	13.342	4
6 词	8.00	7.303	4
7 词	4.50	4.655	4
8 词	3.50	3.512	4

从表 5 数据中可以看出, 预制语块的使用频率在不同情境下存在差异。在涉及金砖会议精神和主题的情况下, 预制语块的使用更为频繁, 这与该情境下专业术语和常用表达有关。描述统计数据还显示, 预制语块的使用随着时间呈现增长的趋势。

Table 6. Common factor variance table of prefabricated blocks of the BCCESIC corpus
表 6. BCCESIC 语料库预制语块的公因子方差表

词长	原始		重新标度	
	初始	提取	初始	提取
4 词	847.000	830.489	1.000	0.987
5 词	178.000	135.662	1.000	0.762
6 词	53.333	33.952	1.000	0.637
7 词	21.667	11.752	1.000	0.542
8 词	12.333	6.967	1.000	0.565

提取方法: 主要成分分析法; 成分矩阵 a。

表 6 公因子方差分析进一步强调了预制语块与同声传译缓解效应之间的紧密联系。这意味着, 使用预制语块可以帮助译员更有效地处理信息, 减少信息丢失或误解的风险。公因子方差的高值表明, 预制语块在同声传译中的缓解效应是一个稳定和可靠的现象, 而不是偶然或短期现象。

Table 7. Component matrix table of BCCESIC corpus prefabricated blocks
表 7. BCCESIC 语料库预制语块的成分矩阵表

词长	原始成分 1	重新标度成分 1
4 词	28.818	0.990
5 词	11.647	0.873
6 词	5.827	0.798
7 词	3.428	0.736
8 词	2.640	0.752

提取方法: 主要成分分析法; a 提取了 1 个成分。

表 7 成分矩阵显示, 预制语块与同声传译缓解效应之间存在一个主要成分, 表明二者关系直接且明确, 无复杂因素干扰。这为研究预制语块的具体作用机制提供了方向。

数据分析表明, 译员在同传中使用预制语块能有效减少停顿和犹豫, 提高翻译准确性和流畅性。非流利性的出现频率与预制语块使用密切相关, 具体表现为较低的停顿频率和更长的连续话语产出时间。这些结果支持了预制语块具有缓解效应的结论, 表明译员可通过合理使用预制语块策略降低非流利现象, 实现更高效的信息传递。

7. 结论

本研究通过对金砖会议中同传口译现场音频的观察和分析, 深入探讨了预制语块在汉英同传口译中的缓解效应。研究结果表明, 预制语块的使用对提高译员的准确性和流畅性具有显著的正向影响。这一发现为汉英同传口译实践提供了新的思路和方法, 有助于提高口译质量, 对金砖国家间的经济、政治和文化交流与合作具有重要意义。

预制语块理论在认知语言学、口译研究和认知心理学领域受到广泛关注。本研究通过自建语料库, 利用 Antconc 和 SPSS 软件对同传现场中的预制语块进行了详细的分析和比较, 进一步证实了预制语块在口译中的重要性和作用。这为未来的口译研究提供了新的视角和方法, 有助于推动口译理论和实践的发展。

综上所述, 本研究通过实证研究揭示了预制语块在汉英同传口译中的缓解效应, 并探讨了频率对语块加工速度的影响。这些发现不仅丰富了口译研究的理论体系, 还为口译实践提供了实用的方法和技巧。在今后的研究中, 可以进一步拓展预制语块理论在其他领域的应用, 如跨文化交际、语言教学等, 以期对相关领域的发展提供有益的借鉴和参考。同时, 还需要关注语料库的建设和完善, 以提高研究的可靠性和有效性。通过不断深入的研究和探索, 有望推动口译理论和实践的进一步发展, 为国际交流与合作做出更大的贡献。

参考文献

- [1] 连明霞. 高中英语语块教学调查分析[D]: [硕士学位论文]. 福州: 福建师范大学, 2014.
- [2] 李洋, 王楠. 预制语块对同声传译的缓解效应研究[J]. 外语界, 2012(1): 61-67.
- [3] 李洋, 邓轶. 口译中语块频率效应的语料库研究[J]. 中国翻译, 2022, 43(4): 147-155, 192.
- [4] 徐翠, 李德超. 同传专业译员预制语块使用特征: 基于语料库的对比研究[J]. 外语教学与研究, 2021, 53(4): 582-593, 640.
- [5] 邵娴. 基于语料库的汉英交替传译中专业译员语块特征研究[J]. 上海翻译, 2018(6): 50-56, 94.
- [6] 唐慧. 浅析同声传译中的焦虑现象及解决办法——以 2018 年世界物联网博览会为例[J]. 才智, 2019(30): 224.
- [7] 邵娴. 基于语料库汉英交替传译中专业译员的语块特征研究[J]. 外语电化教学, 2018(5): 69-75.
- [8] 李玉格. 模拟同传中影响口译流利性的问题与解决方案[D]: [硕士学位论文]. 大连: 辽宁师范大学, 2024.